

What do you listen in ZOO?

***Author: Galenko Yaroslav,
under the leadership of
Alexandra Nikolaevna Kaznacheeva***

ЗООПАРКА

КАССЫ

Goal :

To find out whether the onomatopoeia of animals in Russian and English.

Tasks :

- 1) Understand - What is onomatopoeia.
- 2) Find out the Classification.
- 3) Try to find The maximum number of onomatopoeias of animals in Russian and English.
- 4) Draw up a comparative table.
- 5) To determine whether onomatopoeia is similar in Russian and English?
- 6) *Try to realize why is onomatopoeia in Russian and English languages different?*
- 7) *To study how the use of onomatopoeia in literature.*
- 8) *Make a conclusions.*



What is onomatopoeia?



Onomatopoeia - a word that serves to imitate the sounds of the

surrounding reality by means of language.

This is the onomatopoeic word that arose as a result of phonetic assimilation to non-verbal sound systems.

For example: ("ohat" from "oh!", "Bark" from "gav!", Etc.)

Classification:



- **Imitation of sounds produced by a person** (cough, yell, giggle, sniff, snot);



- **Imitation of bird voices** (tweet, chirp, chick);



- **Imitation of the voices of animals** (meow, moo, quack, hee haw);



- **Imitations of the sound phenomena of nature, or sounds that produce inanimate objects** (rat-tat-tat, thump, knock, crash, wham);



- **Mixed discharge** (for example, zzzz (imitation of sounds produced by a person and imitation of animal voices) or croak (imitation of animal voices and imitations sounds that produce inanimate objects)).



Onomatopoeia of animals

Chuck-chuck

Цып -цып



Buzz-buzz-buzz

Ж-Ж-Ж-Ж



Bow – wow, bow – wow

Гав –гав, гав -гав



Cock-a-doodle-do

Ку-ка-ре-ку



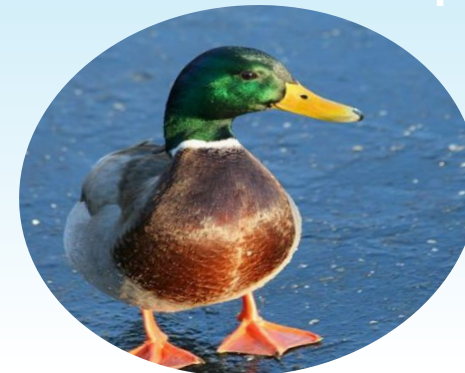
Tuwit-tuwoo

У-у



Quack – quack

Кря - кря



Onomatopoeia of animals

Мoo-моо
Му-му



He - haw
Иа - иа



Баа, баа
Бэ-э-э



Mew-mew
Мяу - мяу



Oink - oink
Хрю - хрю



Hiss - swish
Шашаш



Onomatopoeia of animals

Cluck-cluck
Ко ко ко



Caw, caw
Кар-кар



Gr-gr-gr
Р-р-р



R-r-r
Р-р-р

Ugh, ugh
Ео (как трубит)



Puff-puff
Уyyyyy



Onomatopoeia of animals

Wee-tweet-tweet
Чик-чирик

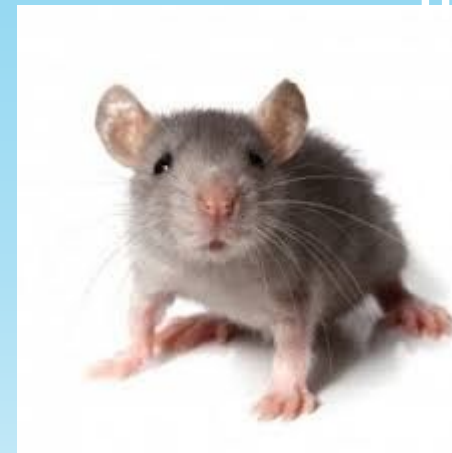


Quack-quack, krik-krik
Ква-ква



Squeak-squeak

Пи-пи



Comparative table of onomatopoeic words

Animal	English	Russian
Собака / Dog	bow - wow	Гав - гав
Кошка / Cat	Mew-mew	Мяу - мяу
Утка / Duck	Quack - quack	Кря - кря
Змея / Snake	Hiss - swish	Шшшш
Свинья / Pig	Oink - oink	Хрю - хрю
Корова / Cow	Moо-moo	Му - му
Баран / Sheep	Baa, baa	Бэ-э-э
Пчела / Bee	Buzz - buzz	Жжжж
Осел / Hors	He - haw	Иа - иа
Петух / Cock	Cock-a-doodle-do	Ку-ка-ре-ку
Сова / Owl	Tuwit - tuwooo	У-у
Цыплёнок / Chick	Chuck-chuck	Цып -цып

Comparative table of onomatopoeic words

Animal	English	Russian
Медведь / bear	gr-gr-gr.	Р-р-р
Ворона / crow	caw, caw.	кар-кар
Курица / Hen	cluck-cluck	ко ко ко
Слон / elephant	ugh, ugh	ео (как трубит)
Лягушка / frog	quack-quack, krik-krik	ква-ква
Лев / lion	r-r-r	р-р-р
Волк / wolf	puff-puff	(воет) уууууу
Мышь / mouse	squeak-squeak	пи-пи
Птичка / bird	wee-tweet-tweet	чик-чирик

Will we determine whether onomatopoeias are similar in animals in Russian and English?

Differences:

- Each language learns in its own way the sounds of the external world in accordance with the peculiarities of its phonetic system.
- All English vowels are for the most part far from the reading that we are accustomed to associating with the letters of the Latin alphabet in our minds: each vowel letter can convey 4-5 sounds.
- The composition of onomatopoeia varies greatly depending on the characteristics of the culture and geographical environment of the people who speak this language.

Similarities:

- In English and Russian there are several similar consonant sounds, however, **this similarity is very approximate.**

For example:

Лев / Lion

□ p-p-p / r-r-r

Медведь / Bear

□ p-p-p / gr-gr-gr.

Баран / Sheep

□ бэ-э-э / baa, baa



Why onomatopoeia in Russian and English languages are different?



Since childhood we have been studying English. The main training takes place through the study of poems, reading of children's tales and stories. For example:

The cow says: "Moo-moo",
I have some milk for you.

My dog is clever, strong and quick,
Its name is Spot, my name is Nick.
My dog is nice, my dog is good,
It always says me: "Woof-woof-woof"

I'm a lion, I'm a lion R-R-R
My name is Clide,
My jaws are big and wide.

Once I saw a little bird:
"Wee-tweet-tweet"
Oh, the bird was so sweet!

The little green frog
Jumps on a log,
Takes off its cloak
And starts to croak!

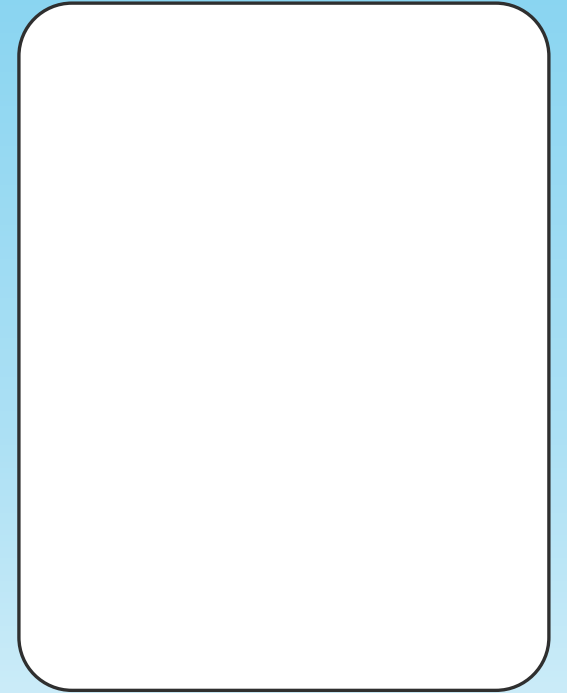
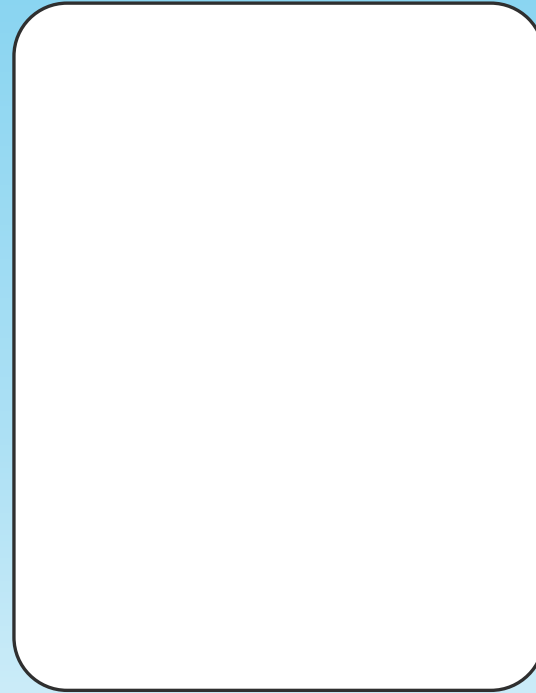
Эй, лягушки на болоте!
Что за песню вы поёте?
«Ква-ква-ква» и «ква-ква-ква» –
Непонятные слова.

Я мышонок, пи-пи-пи.
Кошка Мурка, крепче спи.
В норку для ночного пира
Я несу кусочек сыра.

Пчёлка, пчёлка, жу-жу-жу.
Над цветочками кружу.
Мёд в лукошко положу
И опять жужжу, жужжу



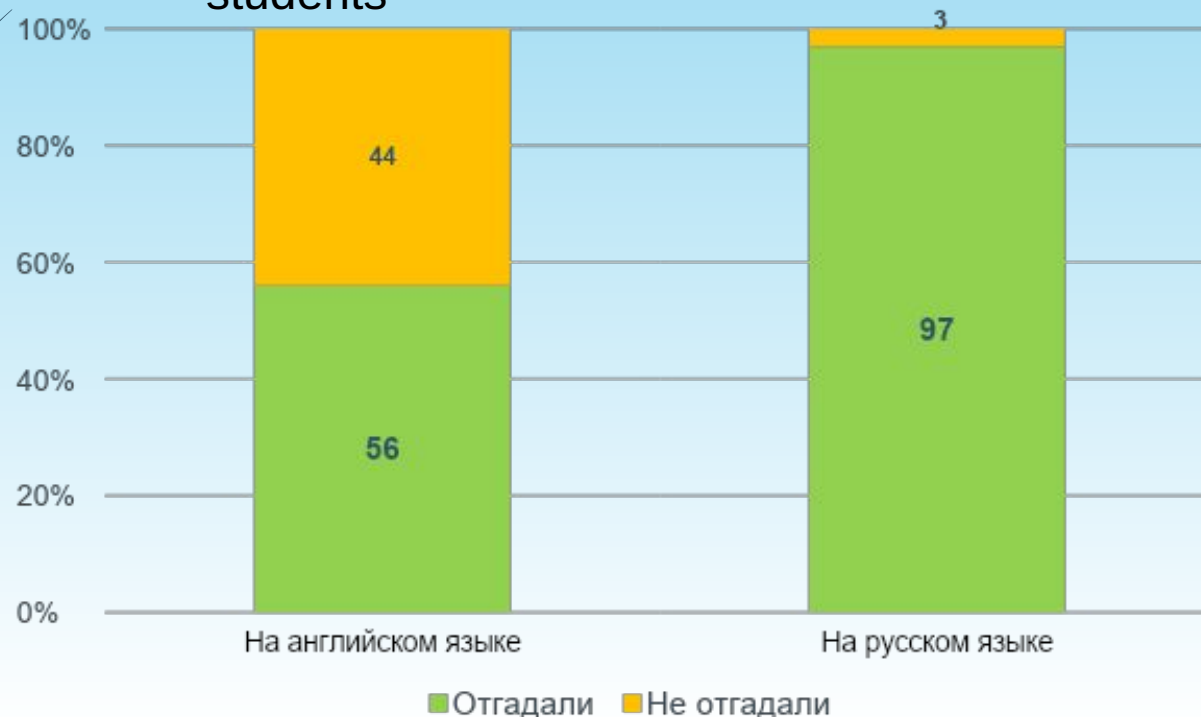
What is the use of onomatopoeia in texts?



Survey results.

Oral interrogation among students who were offered 10 examples of onomatopoeias in Russian and English showed the following results:

- Onomatopoeia in Russian is guessed by 95% of students;
- Onomatopoeia in English is guessed by 56% of students



Conclusion:

- ❖ Onomatopoeia varies depending on the culture and geographical environment of the people who speak the language. Each language learns in its own way the sounds of the external world in accordance with the peculiarities of its phonetic system.
- ❖ Onomatopoeia, arising as a result of imitation of animal sounds, have a different sound-letter design (they are written differently and pronounced differently). But with their external dissimilarity, they have one, two identical sounds
- ❖ Onomatopoeia is a well-known technique used by many classics and is still used today by poets and writers. In a poetic translation, it is important not only the accuracy in the choice of words, but also creative imagination and poetic imagination. The poet-translator not only looks for similar words and expressions in his language, he tries to create something new for his readers. Onomatopoeia belongs to the category of authorial skills, comprehended exclusively by practice.

List of sources:

1. <https://nsportal.ru/ap/library/literaturnoe-tvorchestvo/2015/04/23/proektnaya-rabota-literaturnyy-perevod-proizvedeniy>
2. <http://englsecrets.ru/vsyakaya-vsyachina/chto-takoe-onomatopoeia.html>
3. <http://litmasters.ru/pisatel'skoe-masterstvo/zvukopodrazhanie.htm>
4. **Английские рифмовки, песенки стихи для детей. Москва: «Айрис пресс», 2001 – 87 с.**
5. <https://www.u-mama.ru/read/obaby/text/child-poems/3923.html>

Thank you for attention! Before the new meet!

